

Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,

Sail

La velo

Das Segel

Das Segel

tradukita de A. Z. Foreman

tradukita de Konstantin Gusev

tradukita de Heinrich Greif

tradukita de Maximilian Schick

A sail drifts white and
on its own
Amid the light blue
ocean haze.
What does it seek in di-
stant country?
What made it leave its
native bays?

Blankadas velo
unusola
En la nebula ma-
ra blu'
Ĉi kion lasis, kion
volas
En fremdaj lan-
doj serĉi plu?

Wo Meer und Himmel
sich vereinen,
Erglänzt ein Segel,
weiß und weit -
Was trieb es aus dem
Land der Seinen?
Was sucht es in der
Einsamkeit?

Weiß glänzt auf blauer
Wasserwüste
Ein Segel fern am Him-
melsrand.
Was sucht es an der frem-
den Küste?
Was ließ es an der Hei-
mat Strand?

Great billows play. High
winds are whistling
Down at the bending,
creaking mast
Oh! This one seeks no
happy ending
And does not flee a hap-
py past.

Ondiĝas kaj la
vento spiras,
Fleksante
l'maston
kun fervor',
Ve! Ne feliĉon vel'
aspiras,
Nek de l'feliĉo
kuras for.

Es pfeift der Wind. Die
Wellen drohen.
Es knarrt der Mast.
Das Segel schwebt
Nicht vor dem Glück
ist es geflohen.
Es ist nicht Glück, wo-
nach es strebt.

Schrill pfeift der Wind,
die Wellen schäumen,
Und knarrend biegt sich
Mast und Spriet.
Es jagt nicht nach des
Glückes Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor
es flieht.

Beneath, a brighter
stream than azure.
Above, the golden sun-
ray flows
Yet this one, resti-
ve...quests for
tempests
As if in tempests were
repose.

Ĝin kovras blua
rond' ĉiela,
Sub ĝi lazuras on-
da spac',
Sed ŝtormon
serĉas ĝi
ribela,
Kvazaŭ en
ŝtormoj estus
pac'.

Strahlt auch in Gold
der Himmelsbogen,
Und glänzt auch noch
so blau das Meer -
Das Segel lechzt nach
Sturm und Wogen,
Als ob in Stürmen Ru-
he wär.

Hoch über ihm der Sonne
Gluten,
Und unter ihm rauscht
blau das Meer,
Doch trotzig sucht es
Sturm und Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe
wär'.

...

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 - †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 - †1968-02-08).*

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.